SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	**Katedra Filologii**		
Kierunek studiów:	**Filologia**		
Specjalność/Specjalizacja:	**Filologia germańska**		
Nazwa zajęć / grupy zajęć:	**Wprowadzenie do teorii i praktyki tłumaczeń**		
Course / group of courses:	**Introduction to the Theory and Practice of Translation**		
Forma studiów:	**stacjonarne**		
Nazwa katalogu:	**WH-FI-I-21/22Z-S-FG**		
Nazwa bloku zajęć:			
Kod zajęć/grupy zajęć:	**173341**	Kod Erasmus:	
Punkty ECTS:	**3**	Rodzaj zajęć:	**obowiązkowy**
Rok studiów:	**3**	Semestr:	**5**

Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	5	Ć	30	Zaliczenie z oceną	3
Razem			**30**		**3**

Koordynator:	**dr Joanna Graca**
Prowadzący zajęcia:	
Język wykładowy:	**semestr: 5 - język polski, język niemiecki (100%)**

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium dyplomowe, ĆP - ćwiczenia praktyczne, ĆM - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne),ĆK - ćwiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, ĆT -ćwiczenia specjalistyczne (terenowe), ĆAP - ćwiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe),ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (sportowe), ĆF - ćwiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), ĆL - ćwiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK -samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wstępne:			
Zaliczenie czwartego semestru studiów			
Szczegółowe efekty uczenia się			
Lp.	**Student, który zaliczył zajęcia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:**	**Kod efektu dla kierunku studiów**	**Sposób weryfikacji efektu uczenia się**
1	Student posiada wiedzę na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu językoznawstwa oraz teorii tłumaczenia, które stanowią wiedzę ogólną z zakresu tych dyscyplin zorientowaną na zastosowania praktyczne w zakresie tłumaczenia.	FI1_W01	kolokwium, wykonanie zadania
2	Student rozumie terminologię z zakresu językoznawstwa, oraz teorii tłumaczenia związaną z działalnością zawodową filologa języka niemieckiego w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.	FI1_W04	kolokwium, wykonanie zadania
3	Student właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia.	FI1_U02	kolokwium, wykonanie zadania
4	Student posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem ogólnej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia oraz formułowania wniosków do wykorzystania w praktyce	FI1_U03	kolokwium, wykonanie zadania

4	tłumaczeniowej.	FI1_U03	kolokwium, wykonanie zadania
5	Student dobiera i stosuje metody oraz narzędzia właściwe dla językoznawstwa oraz teorii tłumaczenia,i niezbędne do wykonywania pracy tłumacza.	FI1_U04	kolokwium, wykonanie zadania
6	Student umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania typowych i nietypowych zadań w zakresie tłumaczeń zarówno ogólnych jak i specjalistycznych.	FI1_U11	kolokwium, wykonanie zadania
7	Student samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się przez całe życie, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętności w zakresie tłumaczenia.	FI1_U12	kolokwium, wykonanie zadania
8	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę z zakresu studiowanego kierunku.	FI1_K02	wykonanie zadania, kolokwium
9	Student jest gotów do identyfikowania i kreatywnego rozwiązywania dylematów związanych z tłumaczeniam różnego rodzaju tekstów.	FI1_K03	wykonanie zadania, kolokwium

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

(Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe, praca z tekstem)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

ocena kolokwium (ocena kolokwium: kolokwium w formie tekstów do tłumaczenia)

ocena wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działań właściwych dla danego zadania)

umiejętności:

ocena kolokwium (ocena kolokwium: kolokwium w formie tekstów do tłumaczenia)

ocena wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działań właściwych dla danego zadania)

kompetencje społeczne:

ocena kolokwium (ocena kolokwium: kolokwium w formie tekstów do tłumaczenia)

ocena wykonania zadania (Obserwacja bezpośrednia studenta w czasie wykonywania działań właściwych dla danego zadania)

Warunki zaliczenia

Obecność na co najmniej 13 z 15 zajęć, aktywność podczas zajęć, zaliczenie kolokwium.

Treści programowe (opis skrócony)

Przedmiot daje możliwość studentom przygotowującym się do pracy tłumacza sprawdzić swoje predyspozycje z zakresu tłumaczeń zarówno pisemnych jak i ustnych.

Content of the study programme (short version)

The subject allows students who are preparing to work as an interpreter to check their predispositions in the field of both written and oral translations.

Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: **ćwiczenia audytoryjne**	
Przedmiot daje możliwość studentom przygotowującym się do pracy tłumacza sprawdzić swoje predyspozycje z zakresu tłumaczeń zarówno pisemnych jak i ustnych. Ćwiczenia: Ćwiczenia na słowach i zbiorach słów Przekształcenia Puzzle Wytrącenie Słuchanie „na dwoje uszu” Szum na sali Słucham i mówię Nazwy własne Ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań Uzupełnij luki	30

Dokończ zdanie Popraw treść Rozsypanka Przekształcenia Słuchanie „na dwoje uszu” Słucham i mówię Doganianie i echo Historie i tłumaczenia	30
Literatura	
Podstawowa	
Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka , C.H. Beck, Warszawa 2012	
Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2004	
Uzupełniająca	
materiały wybrane przez nauczyciela prowadzącego przedmiot,	

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	**językoznawstwo**	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	**30**	
Konsultacje z prowadzącym	**2**	
Udział w egzaminie	**0**	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	**0**	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	**20**	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	**8**	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	**21**	
Inne	**0**	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	**81**	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	**3**	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	**L. godzin**	**ECTS**
	32	**1,2**
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	27	1,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.